

# 香港中文的語法變異

湯志祥

香港理工大學中文及翻譯學系

「港式」中文有不少與中國大陸和臺灣迥異的特點，翻開一分香港報章，除了內容和表達方式有濃厚的地方色彩之外，在文句和語法上也顯現出不同之處。就語法而言，詞語動詞化 (verbalisation)、不及物動詞及物動詞化不能不說是一大特色。

就西方語言學來說，動詞是一句句子的核心，因為它前面與主語 (subject) 相聯，有數 (number)、體 (aspect)、式 (modality)、時 (tense)、態 (voice) 等語法變化，構成嚴格的主謂關係；而同時它又與後面的賓語相關，構成謂賓關係，表示出各種各樣的語義—邏輯關連，體現出某些動詞的及物性 (transitivity)。並且動詞還決定句型，影響整個句法結構。

在中文方面，雖然存在著不含動詞的主謂謂語句、名詞謂語句和形容詞謂語句，但動詞謂語句卻佔了 70% 以上，仍是中文的主流。但由於中文缺乏嚴格意義上的形態變化，判斷或劃分詞性的標準是憑詞的組合—聚合關係，即詞與詞的結合以及同類功能詞的集合。就動詞而言，凡後面能帶上表示支配關係的賓語，就算是及物動詞，反之是不及動物詞。這種謂賓組合，既是語法的，也是語義—邏輯的，當然包括一定的語言習慣。

以下的比較和分析，是以中國大陸的用法(以下稱為「大陸原型」)作為通行的座標，而把香港的用法(以下稱為「香港變體」)作為觀察的對象來進行的。

## 一、非動詞的動詞化

所謂動詞就是指：意義上表示人或事物的行為、動作、存在、消失或判斷的詞；在語法上，凡是能帶上賓語的，就是及物動詞；帶不上的，若前面能受「沒」/「沒有」修飾的是不及動物詞。<sup>1</sup>

### A、形容詞動詞化

請看以下幾句香港中文報刊的例句：

- [1] 他們抗拒過早認識社會 反感參與文娛康樂活動 青少年究竟需要甚麼 (1994

---

1 范曉、杜高印、陳光磊《漢語動詞概述》，上海：上海教育出版社，1987年。

年9月19日《華僑日報》44版標題)

- [2] 王廣武表示已均衡各方因素 希望議員最終接受薪金建議(1994年10月17日《信報》4版標題)
- [3] 中共方面相當關切大選之後臺灣政治生態的變化(1994年8月1日《香港聯合報》文章)

在這三個句子裏，「反感」、「均衡」、「關切」都是形容詞，它們都能受程度副詞「很」、「太」、「非常」等的修飾，而不能受否定副詞「沒」/「沒有」的修飾。<sup>2</sup>具有典型的形容詞的語法特徵。(當然，某些表示心理活動或狀態的動詞也能受程度副詞的修飾，如：「想」、「喜歡」、「希望」、「討厭」……，但它們同時又能用「沒」/「沒有」來否定，因此又具有屬於動詞中的小類——心理狀態動詞的語法特點。)

相應的大陸原型的用法是：「對……(感到)反感」、「使……(變得)均衡」、「對……相當關切」，以描繪對人和事物的感情以及事物的某種狀態。

同類的例句還有：

- [4] 劉嘉玲伸伸舌頭 訝然羅大佑好惡(1994年9月17日《明報》B14版標題)
- [5] 郭豐民驚訝場面轟動(1994年11月5日《快報》2版標題)
- [6] 英保守黨秘密報告 憂慮選民不滿施政(1994年11月22日《大公報》3版標題)
- [7] 金正日正患上糖尿病，同時由於極度哀傷金日成的去世，健康惡化。(1994年10月20日《華僑日報》21版文章)
- [8] 許惠佑說，大陸方面不應「文不對題」，來模糊會談焦點。(1994年8月3日《明報》文章)
- [9] 此一決定已明白地告訴廠商，以後要運貨去大陸便要由臺灣的某一指定港口出發，不能混亂。(1994年10月21日《大公報》44版文章)
- [10] 據了解，香港中文大學……都正研究劃一兩種服務條件。(1994年10月22日《明報》B1版文章)
- [11] 談強壯肌肉的好處(1994年11月6日《信報》9版標題)
- [12] 陣將惡語傷人 龍門難覓嘉賓 節目終於收檔 觀眾清淨耳根(1994年11月30日《大公報》6版標題)

以上例句中，形容詞「訝然」、「驚訝」、「哀傷」、「模糊」、「憂慮」、「劃一」、「強壯」、「清淨」都帶上了賓語，成為典型的及物動詞了。而「混亂」一詞也因用在「不能」的後面而具備了動詞的特徵。

2 胡裕樹主編《現代漢語》(修訂本)，上海：上海教育出版社，1979年。

## B、名詞動詞化

中文裏，名詞的特點是：(1) 語義上，表示人或事物的名稱；(2) 語法上，前面可受數量詞的修飾；(3) 不受「很」、「非常」等程度副詞以及否定副詞的修飾，即不能說：「很房子」、「不汽車」等等。<sup>3</sup>

再看本地報章上的例句：

- [13] 第一關要將申請列入議程，需在聯合國大會的總務委員會內成功提案。(1994年9月22日《華僑日報》9版文章)
- [14] 讓兩箱衣服物盡其用，既「扶貧」又「環保」。(1994年9月1日《明報》E11版文章)
- [15] 色情漫畫禍害青少年(1994年8月11日《明報》D1版標題)

在以上三個句子中，「提案」、「環保」、「禍害」都是名詞，相應的大陸原型的用法是：「呈交提案」、「實現環保」、「毒害青少年」。而香港的用法都已帶上了使其本身顯示出及物動詞特性的賓語成分。可能有人認為，例[14]不很典型，只憑「既……又……」的格式進行類推，「扶貧」是動詞，「環保」作對比，只是因為臨時修辭的需要。可是假如你聽見港人已普遍說「廢物可以拿去環保」一語，便可知道「環保」一詞用作動詞在香港早已十分流行。

類似把名詞當作動詞用的例子還有：

- [16] 單身女人陳婉嫻被迫黃色 明仕專訪(《明報週刊》1350期標題)
- [17] 李永鴻宏觀本港銀行業走勢 細說永亨長遠大計(1994年8月9日《星島日報》D14版標題)
- [18] 黎燕珊憂心女兒發燒(1994年10月18日《香港聯合報》15版標題)
- [19] 中國太極拳在美國啓蒙美國老人(1994年10月20日《港人日報》3版標題)
- [20] 見證今天 共創明天 The Master Golf & Country Club Guangzhou (1994年8月16日《經濟日報》廣告)
- [21] 從此我們在1010及「全達」流動電話用戶，均可隨時在八大行車隧道自由通訊，暢通無阻……(《明報》廣告)
- [22] 我的責任是娛樂讀者(1994年7月20日《明報》文章)
- [23] 優惠學界 憑學生證購票 票價減15元 [五個相撲的少年](1994年9月1日《明報》廣告)
- [24] 深圳補發批准證書俾裨益管理(1994年10月18日《香港聯合報》21版標題)

3 胡裕樹主編《現代漢語》。

與形容詞動詞化一樣，「黃色」、「宏觀」、「憂心」、「啓蒙」、「見證」、「娛樂」、「通訊」、「優惠」及「俾〔裨〕益」這些名詞都帶上了賓語，成了及物動詞了。僅「通訊」一詞根據句意和語法關係充當了謂語動詞。

### C、詞組動詞化

某些詞組被用作動詞也是港式中文的顯著特點之一，請看以下例子：

- [25] 梁雁翎情有獨鍾銀首飾(1994年10月15日《大公週刊》第54期標題)
- [26] 兼收京城古文化 並蓄北京新精神 [京廣中心](1994年9月12日《東方日報》廣告)
- [27] 新題材 新意念 新手法 導演演員新組合 逢星期日晚，一新觀眾耳目(1994年8月6日《東方日報》廣告)

在上述三句中，「情有獨鍾」、「兼收並蓄」、「耳目一新」都是成語。給成語帶上賓語，或者把成語拆開，讓其中一部分，如「並蓄」、「一新」等還不成詞的語言單位帶上賓語，無疑是一種十分創新的用法。

另外，還有如下例子：

- [28] 巴拿馬政府願意政治庇護海地流亡人士(1994年9月19日亞洲電視本港臺新聞)
- [29] 江澤民說中國無意經濟挑戰美國(1994年11月15日《信報》2版標題)
- [30] 美國是否仍堅持要正面去推翻這三個政權〔古、朝、中〕？或是改用經濟手法去「和平演變」這三個政權？(1994年9月16日《信報》44版文章)
- [31] 韓亮方承認性侵犯一歲男嬰(1994年11月5日《明報》A4版標題)

這四個句子中，「政治庇護」、「經濟挑戰」、「和平演變」、「性侵犯」在大陸原型的用法中，只是名詞性詞組，但其中心語「庇護」、「挑戰」、「演變」、「侵犯」都是動詞，香港中文讓它們都跟上後置成分賓語，顯然是一種變異。(或者也可以從另一方面看，即香港中文在上述例句裏把「政治」、「經濟」、「和平」、「性」等名詞用作狀語，意為「在……上/方面」，那也就可從「詞性活用」方面去分析香港中文的變異了。)

## 二、不及物動詞用作及物動詞

不及物動詞通常是沒有後置表示被支配關係的成分，即賓語的。這是由於語意一邏輯上有限制，或是語言習慣使然。

香港中文似乎在這方面比較靈活，沒有很嚴格的限定，或是由作者「興之所至」而定，以下從三方面來觀察：

### A、單裨不及物動詞用作及物動詞

- [32] 英王儲不顧戴妃反對 讓兩子參加打獵狐狸(1994年10月26日《大公報》5版標題)
- [33] 金正日缺席建國紀念(1994年8月17日《新報》6版標題)
- [34] 東京市失守萬九點 亞太股挫1至2%(1994年11月23日《經濟日報》A18版標題)
- [35] 馬卓安頑抗歐洲核心論(1994年9月30日《信報》43版標題)
- [36] 不堅持墮胎為公民權例 人口會議美國變動立場(1994年9月6日《明報》A16版標題)

這五句中的動詞「打獵」、「缺席」、「失守」、「頑抗」、「變動」在大陸原型中不能帶賓語，變體中有的後置成分應是「施事」，例如：[34]「萬九點失守」和[36]「立場變動」(可改為「變化」或「改變」)。

#### B、介詞結構+動詞→動賓結構

許多在原型中用介詞結構作狀語的動詞性偏正詞組(其中心詞是不及物動詞)，在香港中文裏變作動賓詞組，即動詞已具有支配作用。以下又分為七種情況：

(1) 大陸原型須用「與……」構成的偏正詞組：

- [37] 一尾海豚 一位君子 相約記者 飲下午茶(1994年8月1日《明報》標題)
- [38] 港府刻意對抗中國 周梁淑怡表憂慮(1994年8月17日《新報》11版標題)
- [39] 袁靚靚火拼吳倩蓮(《東方新地》第180期標題)
- [40] 同樣這話也對證過記者，亦說是無疑。(1994年10月25日《華僑日報》8版文章)
- [41] 中港經貿新據點 設備新穎講究 媲美甲級商業大廈 [安滙大廈](1994年8月1日《信報》廣告)

以上句子大陸原型的用法是：[37] 與記者相約；[38] 與中國對抗；[39] 與吳倩蓮火拼；[40] 與記者對證過；[41] 與甲級商業大廈媲美。

(2) 大陸原型須用「向……」構成的偏正詞組：

- [42] 潑油時裝公司案捕六漢涉勒索千萬(1994年9月3日《明報》A3版標題)
- [43] 本港教育毋須看齊中國 程介明籲走國際模式(1994年9月20日《華僑日報》6版標題)
- [44] 深水埗傳色狼施暴弱智女 途人報警追緝疑人查原因(1994年9月23日《香港聯合報》6版標題)
- [45] 彭定康挑釁中國須負後果(1994年10月11日《文匯報》A2版標題)
- [46] 無線臺慶 送禮觀眾(1994年11月7日《明報》D1版標題)

上面五句子大陸原型的用法是：[42] 向時裝公司潑油；[43] 向中國看齊；[44] 向弱智女施暴；[45] 向中國挑釁；[46] 向觀眾送禮。

(3) 大陸原型須用「對……」構成的偏正詞組：

- [47] 當年越戰將領 兒子雖因而身亡 仍無悔使用橙劑(1994年9月25日《明報》B16版標題)
- [48] 大學生非議新聯招(1994年8月6日《明報》A8版標題)
- [49] 該黨可提修訂動議，將致謝動議改為遺憾港督的動議。(1994年10月21日《明報》A5版文章)
- [50] 北京市正式開禁外資百貨，服裝市場，是在九二年八月。(1994年10月18日《香港聯合報》3版文章)
- [51] 煙草商垂涎中國市場(1994年10月29日《信報》11版標題)

上面五句大陸原型的用法是：[47] 對使用橙劑無悔；[48] 對新聯招(表示)非議；[49] 對港督的動議(表示)遺憾；[50] 對外資百貨開禁；[51] 對中國市場垂涎。

(4) 大陸原型須用「於……」構成的偏正詞組：

- [52] 陶醉郭富城勁舞 穩君子上書戒毒(1994年8月16日《明報》B11版標題)
- [53] 祖雲達斯帕爾瑪受挫保〔加利亞〕荷〔蘭〕小球會(1994年9月15日《明報》B12版標題)
- [54] 得利中國經濟起飛 貨櫃吞吐量增兩成(1994年10月31日《華僑日報》2版標題)
- [55] 她〔陳松齡〕強調並無同性戀，一向絕跡同性戀聚集的地方，自信傳言十分無稽。(1994年11月3日《明報》E1版文章)
- [56] 電梯隱賊活躍沙田 恫嚇放火飽掠逸去(1994年11月20日《明報》B1版標題)

以上例句大陸原型的用法是：[52] 陶醉郭富城勁舞；[53] 受挫於保〔加利亞〕荷〔蘭〕小球會；[54] 得利於中國經濟起飛；[55] 絕跡於同性戀聚集的地方；[56] 活躍於沙田。

(5) 大陸原型須用「為……」構成的偏正詞組

- [57] 上海市民備戰德格〔颱風〕(1994年8月9日《大公報》標題)
- [58] 亞洲各國斡旋核危機 凸顯區內新秩序雛形(《明報》標題)
- [59] 服務香港一百年〔法國東方銀行〕(1994年9月16日《信報》廣告)
- [60] 催眠雙屍案證人(《壹週刊》第239期標題)
- [61] 在未來幫助青年人定位自己在國家、民族、社會發展中的角色(《明報》文章)

以上五句大陸原型的表達法是：[57] 爲德格備戰；[58] 爲核危機(進行)斡旋；[59] 爲香港服務；[60] 爲雙屍案證人催眠；[61] 爲自己在國家、民族、社會發展中的角色定位。

(6) 大陸原型須用「到……」構成的偏正詞組

- [62] 珍貴遷戶廣州機會 [廣州淘金僑福苑] (1994年8月5日《文匯報》)  
 [63] 尹光強調不會跳槽亞視 (1994年10月14日《明報》E2版標題)  
 [64] 美國聯合航空入股中國航空 (1994年10月28日《信報》5版標題)  
 [65] 外江艇仔走難澳門 (《壹週刊》第236期標題)  
 [66] 工商界會轉而投資民主派嗎 (1994年9月17日《經濟日報》C1版標題)

這五句大陸原型的用法是：[62] 遷戶到廣州；[63] 跳槽到亞視；[64] 入股到中國航空；[65] 走難到澳門；[66] 投資到民主派。

(7) 大陸原型須用「在……」構成的偏正詞組

- [67] 泳裝亮相電視臺 葉玉卿已感厭煩 (1994年9月10日《新報》34版標題)  
 [68] 中國梁學仁有知，當不會令中國棄權此項，而與中亞選手樂鬥一番 (1994年10月21日《大公報》28版文章)  
 [69] 簡化入境有如「不設防」 冶艷北地胭脂泛濫香港 (1994年10月23日《星島日報》A19版標題)  
 [70] 張衛健扮鬼 獲獎萬聖節 (1994年11月1日《明報》E1版標題)  
 [71] 齊秦觀光西藏 (1994年11月9日《文匯報》D8版標題)

以上五句的大陸用法是：[67] 在電視臺亮相；[68] 在此項棄權；[69] 在香港泛濫；[70] 在萬聖節獲獎；[71] 在西藏觀光。

C、使動結構→動賓結構

大陸原型須用「使……」構成的兼語詞組

- [72] 車禍癱瘓屯門吐露港兩路 持大哥大者向電臺訴苦 (1994年9月29日《明報》標題)  
 [73] 中國新秀莫慧蘭大放異彩，……征服裁判，傾倒滿場觀眾 (1994年10月18日《大公報》24版圖文)  
 [74] 昇華傳統典範的二萬平方米 跨越時尚驚喜的二萬平方米 在尖沙咀新世界二樓出現 (1994年11月11日《壹週刊》第244期廣告)  
 [75] 經濟改革催生民主渴求 人民期盼投票改變現實 (1994年8月19日《明報》C1版標題)  
 [76] 機鐵融資擬分散英日歐市場 (1994年11月10日《明報》A4版標題)

這五句大陸原型的用法是：[72]使屯門吐露港兩路癱瘓；[73]使滿場觀眾傾倒；[74]使傳統典範昇華；[75]使民主渴求催生；[76]使英日歐市場分散。

以上[32]到[76]，由偏正詞組變為動賓詞組，由複雜的兼語關係變為簡單的動賓關係，應該說語意表達是直接而明快了；但在語法上和習慣上是否行得通，還得由時間和社會來檢驗和決定。當然是與非、正確與錯誤，很多都屬於時間與空間的範疇，這得看當時當地的情況和大家的選擇。

### 三、句型和句式的改變

由於動詞是句子的核心成分，動詞前後連帶成分與動詞本身的關係，雖然屬於次範疇(subcategorization)，<sup>4</sup>但它影響著句型與句式的改變，有的還直接影響句意。如：

[77] 陳曾濤得意北京(1994年8月17日《華僑日報》36版標題)

這樣的句子可能有以下幾種解釋：(a)陳曾濤在北京很得志；(b)陳曾濤使北京很得志；(c)陳曾濤在北京很驕傲自滿；(d)陳曾濤使北京很驕傲自滿；(e)陳曾濤感到北京很可愛(廣州話詞義)；(f)陳曾濤使北京感到他本人很可愛(廣州話詞義)。得意，解釋為「得志」、「驕傲自滿」或是「可愛」，都屬於詞意的歧義問題，而在a句和c句中作[77]賓語的「北京」在大陸原型裏應是與介詞「在」一起充當狀語，構成「狀動式」；而在b句和d句中，它又是與表示「使動義」的動詞「使」形成兼語關係，構成「使動式」。換句話說，這個香港變體的句子在語法上，已將一個S + A + V型的句子，或是一個S + V<sub>1</sub> + O/P + V<sub>2</sub>的句子變為一個S + V + O型的句子；而這類句型和句式的改變在香港報章上是經常見到的，尤其是當充當句子狀語的成分是表示「地點」的概念時。讓我們再多考查以下的十個例句：

- [78] 拳總甄樹華參選油尖旺(1994年8月5日《華僑日報》標題)  
 [79] 推進中國市場反映〔應〕熱烈 法拉利車主聚首北京(《華僑日報》37版標題)  
 [80] 電腦電話銷售場旺 傳真打字機走俏大陸(1994年9月8日《文匯報》標題)  
 [81] 林敏聰置閑娛樂圈(《明報》標題)  
 [82] 范振峯走紅馬國 唱片老闆感奇怪(1994年11月23日《明報》E4版標題)  
 [83] 失意中國 遠嫁東瀛(《九十年代》1994年第11期標題)  
 [84] 難忘去年的審訊 何世柱再現身地院(1994年7月27日《明報》標題)  
 [85] 巴治奧……打飛機飲恨玫瑰碗(1994年9月7日《明報》文章)

4 Victoria Fromkin and Robert Rodman, *An Introduction to Language* (5th edition) (USA: Harcourt Brace Jovannovich College Publishers, 1993).

- [86] 呂秀玲眼見圈中女星紛紛淡出，但她卻仍然十分戀棧娛圈(1994年9月23日《華僑日報》35版圖文)
- [87] 潘國濂報名出戰九龍塘 張民柄倒戈欲勝自由黨(1994年8月12日《華僑日報》標題)

以上十句中，除了[83]和[86]，其餘八句都可以把動詞和後面的地點賓語直接顛倒過來，把動賓式還原為狀動式。而[83]還原時，須在前面加上一個介詞「在」；[86]則要在前面加另一個介詞「對」。

這類動詞在大陸原型中一般帶不上賓語，原因之一是：它們本身的內部構成，如「參選」、「聚首」、「走俏」、「置閑」、「走紅」、「失意」、「現身」、「飲恨」和「戀棧」都是支配式的，而這類內部包含有「動+賓」關係的動詞一般都帶不上賓語。

「飲恨玫瑰碗」的表達法則帶有古代漢語的痕跡，它也包含有文學修辭的意味，就像「逐鹿中原」、「失之東隅，收之桑榆」、「魂斷藍橋」一樣。

應該指出的是，那種由狀動式變為動賓式，由SAV句型變成SVO句型的嬗變在香港早就開始了，而且正在逐漸增多。就像「你到哪兒去？」(標準型)慢慢地與「你去哪兒？」(中國南方變體)並存的問題一樣。(後者曾經一直被批評為「南方語法」；是不標準的，但由於比較簡明，最後終於被大家接受。)在香港，SVO型的句型似乎具有強大的融合能力。讓我們看一個很有啟發性的例子：

- [88] 推陳出新 尋求突破 華仔個唱向難度挑戰(1994年8月10日《星島日報》B14版標題)
- [89] 通貨膨脹挑戰神州(1994年8月10日《星島日報》B16版標題)

在這同一份報紙同一天的報導之中，就「挑戰」一詞，就有著兩種不同的用法：[88]是狀動式「向……挑戰」，全句是SAV句；[89]是動賓式「挑戰……」，全句是SVO型。這起碼說明：「挑戰」的兩種用法是同時並存的。但如果再多注意一下，就不難發現，「挑戰……」的結構似乎多一些：

- [90] 老虎機派真銀荼毒市民 商場橫行無忌挑戰法紀!(1994年7月15日《東方日報》標題)
- [91] 色魔竟然挑戰警方 居民盼予盡快緝捕(1994年7月20日《經濟日報》標題)
- [92] 澳元挑戰75美仙關口(1994年10月31日《明報》C4版標題)
- [93] 養鴿人為保生計 組「游擊隊」挑戰法律(《明報》標題)

另外還有一些動詞，比如「置業」、「負笈」、「升學」、「領先」、「效力」、「通航」和「創先」都已定形為及物動詞：

- [94] 置業英國 盡在嘉柏(1994年9月8日《信報》廣告)
- [95] 曾負笈海外四年 鄭家富獲准參選(1994年8月12日《華僑日報》標題)
- [96] 升學澳洲 為你的子女提供優良的開始(《明報》廣告)
- [97] 日本海軍實力領先亞洲(1994年10月18日《香港聯合報》12版標題)
- [98] 同樣的人, 同樣的一個香港, 同樣效力公眾事務, 只要取態有別, 氣氛有變, 得出的效果和反應便完全不同。(1994年10月26日《信報》2版文章)
- [99] 臺灣的A港可以通航大陸的幾個港口(1994年10月21日《大公報》44版文章)
- [100] 日本先進科技 創先空調領域(《文匯報》廣告)

還有一些「動+賓」支配式動詞, 如「登陸」、「落戶」、「加盟」、「稱霸」、「任職」及「流通」, 用作及物動詞似乎更普遍、更穩定。例如:

- [101] 一般相信, 大陸樓盤在同一時間「登陸」香港, 乃是出於兩項因素。(1994年10月1日《明報》H4版文章)
- [102] 經濟特區會否落戶西北(《當代》第43期[1994]標題)
- [103] 沈殿霞加盟蔡和平制作公司 聲明唔接其它臺節目(1994年10月18日《電視日報》8版標題)
- [104] 任昕兩度稱霸蛙泳 中國金牌增至六枚(1994年7月27日《明報》標題)
- [105] 外籍爬山專家任職清潔工人(1994年8月5日《華僑日報》標題)
- [106] 人民幣已逐漸流通國際(1994年10月17日《大公報》7版標題)

我們可以看到, 香港中文喜歡使用「動賓式」詞組作謂語, 或者說愛用SVO型句式, 由來已久, 也是一種發展趨勢。預計這種句子會越來越多, 越來越普遍。

#### 四、相關問題與簡單討論

問題一: 漢語劃分動詞與非動詞的標準, 歷來有不同的見解, 並有一個逐步發展的過程。由馬建忠、黎錦熙的「意義說」,<sup>5</sup> 到俞敏、陸宗達的「形態說」,<sup>6</sup> 再到陳望道、胡裕樹的「功能說」,<sup>7</sup> 現在普遍認可的劃分標準是多角度綜合考查, 即意義+形態+功能。通行的簡單鑒別法是: 語意+組合關係(廣義形態)。本文的分析基點就在此。

因此, 一個非動詞如果帶上了賓語, 就可以認為它具備了動詞的性質; 同樣, 一個原來通常帶不上賓語的動詞變得能帶得上了, 就被認為具有了及物動詞的特徵; 如果這種變化已穩定下來了, 就可以認為它已變成了動詞或者及物動詞了。

5 馬建忠《馬氏文通》。

6 陸宗達、俞敏《現代漢語語法》, 北京: 羣衆書店, 1954年。

7 《馬氏文通》。

倘若以上所說的香港中文非動詞動詞化和不及物動詞及物動詞化這個事實，今後繼續被證實是定了型、穩定下來的話，我們就完全可以作出更為肯定的結論。

問題二：漢語的正常語序一般是：

- |                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| 1. 主語 + 謂語                | S + P             |
| 2. 主語 + 謂語 + 賓語           | S + P + O         |
| 3. 主語 + 狀語 + 謂語 + 賓語      | S + A + P + O     |
| 狀語 + 主語 + 謂語 + 賓語         | A + S + P + O     |
| 4. 主語 + 狀語 + 謂語 + 補語 + 賓語 | S + A + P + C + O |
| 狀語 + 主語 + 謂語 + 補語 + 賓語    | A + S + P + C + O |
| 主語 + 狀語 + 謂語 + 賓語 + 補語    | S + A + P + O + C |
| 狀語 + 主語 + 謂語 + 賓語 + 補語    | A + S + P + O + C |

由於謂語經常由動詞充當，所以漢語的基本語序被認為是 SVO 的。狀語的正常位置應該位於主語的前後，即 SAVO 或 ASVO，而位於動詞後的成分不是賓語，就是補語，即 VOC 或 VCO。所以，位於動詞後的語言單位，如不是補語的話，就被看作是賓語；而該動詞就是及物動詞了。我們可以說，香港中文把大陸原型裏充當狀語的、置於動詞前面的成分移至動詞後，符合漢語語法；但改換了句子成分，改變了某些詞的詞性，也轉換了句式。

聯繫到中國南方方言沒有「把字句」，必須要用 SVO 句來代替；以及用「你去哪裏？」SVO 句型去轉換北方話的「你到哪兒去？」SAV 句型等語言現象，我們是否可以說，香港中文在以上句子中的變體也是所謂「南方語法」。

問題三：類似香港變體的不及物向及物的轉變，在大陸原型中也並非沒有。例如：「服務社會大眾」、「投資房地產」、「挑戰新的高度」、「優惠各界人士」、「稱霸全世界」等說法也都存在，似乎逐漸普遍。這是否說明，某種程度上的 SAV 句型向 SVO 句型轉變是一種趨勢？

饒有興味的是：事實顯示，香港變體的用法看來正在由南到北地蔓延，我們不難在內地報章上看到類似的例子。<sup>8</sup>這又是否可以看作是一種「語法擴散」呢？

問題四：古代漢語語法裏有所謂「詞類活用」一說，即在不少古籍裏，有某一些詞匯會被作者改換其「詞性」，即由甲詞性被用作乙詞性，而其句子成分也隨之改變。但這種現象被認為是「臨時」的、「靈活」的使用，或因修辭的需要，它並沒有也不會改變

8 以下引證幾例以作參考：

1. 三國演義走紅泰國(1995年1月1日《深圳商報》8版)
2. 三項偽劣「高科技」發明泛濫中國(1994年12月30日《深圳晚報》7版)
3. 「藍皮書」走俏鵬城(1994年10月22日《深圳法制報》1版)
4. 「主人不在，請您留言……」錄音電話走俏鵬城(1994年9月25日《深圳特區報》9版)
5. 大開綠燈 服務經濟：市外事辦從簡發放「長證」(1994年1月2日《深圳晚報》3版)

某些詞本身的、歷史形成的固有詞性。那末，香港中文的「變性」現象，會是類似古代漢語「詞類活用」，還是已完成的，或是正在嬗變中的發展？這恐怕要讓時間與空間的檢驗來判斷。

問題五：英語和漢語的語法系統以及詞語的組合關係都不盡相同。以動詞為例，英語動詞 to meet、to serve、to marry 是及物動詞，可直接帶上賓語，而相應的漢語對應詞：「見面」、「服務」、「結婚」則是不及物動詞，必須要使用介詞「與」、「為」、「和」來引出動作的對象。香港中文中某些不及物動詞的及物化，如「挑戰」、「挑釁」、「頑抗」、「變動」等會不會是因為英語 to challenge、to provoke、to resist、to change 的影響而改變詞性，可稱之為「歐化」呢？這恐怕也還有待於進一步的探討。

## 稿 例

本刊主要登載有關中國語文應用及規範研究、翻譯研究及有關學科學術活動的文章。來稿請以五千字為限，於稿末註明作者真實姓名、職業、通訊地址及電話，以便聯絡。

來稿一經接納，版權即屬本刊所有。未經本刊書面同意，不得在他處發表或另行出版。

請用單面有格稿紙，以正楷橫寫。

古文字、罕用字、外文、音標等，務請謄錄清楚。

統一用公元紀年。帝王年號後，請附註公元。

引文務請自行核實，並註出處。譯文請附原文。

本刊編輯對來稿有刪改權，不願者請註明。

合用或不合用的稿件，均於三個月以內回覆作者。

來稿刊登後，當致送薄酬，另平郵寄贈當期刊物五冊。

來稿請寄：香港新界沙田香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

《中國語文通訊》編輯部